

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información y Publicación (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



15 de octubre de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

羽村市は、市制施行 30 周年を迎えます

## ESTE AÑO SE CELEBRARÁ EL 30 ANIVERSARIO DEL SISTEMA DE LA CIUDAD (Hamura shiseishikō 30 shūnen wo mukae)

**Informes:** Sección de Políticas de Planificación (*Kikaku Seisakuka*), anexo 313.

La ciudad de Hamura, nació el 1 de noviembre de 1,991 como la 27ª Ciudad de Tōkyō y la 661ª ciudad de Japón. ¿Por qué no aprovechamos esta oportunidad para mirar atrás en la historia de la ciudad de Hamura hasta la fecha y pensar en el futuro de la ciudad donde vivimos?

### De pueblo de Nishitama pasó a ser el pueblo de Hamura y de pueblo hasta Hamura como ciudad.

Hamura pueblo Gonokami y el pueblo Kawasaki se fusionaron en el año 1889 y nació el predecesor de la ciudad de Hamura (pueblo de Nishitama). Desde el final de la era Meiji hasta el comienzo de la era Showa, la industria de la sericultura fue una de las principales y más prósperas de todo Japón.

En el año 1956 el pueblo de Nishitama se convirtió en el pueblo de Hamura debido a la aplicación del sistema de ciudades. A partir de la fecha se inició con proyectos de readecuación de tierras, etc., y convertir la ciudad, que era un área completamente rural, en una ciudad moderna cerca de los centros de trabajo y la residencia. En el momento de la aplicación del sistema de ciudades, la población era de alrededor de 10,100 personas, que fue aumentando significativamente debido a la urbanización y modernización urbana.

Cuando hubo seguridad de que la población superaría los 50,000 habitantes en la era Heisei (1990~) comenzaron a movilizarse hacia la aplicación del sistema de ciudades para cambiar de pueblo a ciudad. De acuerdo al censo de 1990 la población alcanzó más de 50,000 habitantes.

La ciudad de Hamura nació el 1 de noviembre de 1991.

### NUEVO FUTURO DE HAMURA (Aratana "Hamura shi no mirai")

PALABRAS DEL ALCALDE HIROTAKA HASHIMOTO

El 1 de noviembre de este año, se cumplen 30 años de Hamura como ciudad. Esto ocurrió gracias al esfuerzo de todos los ciudadanos. Les agradezco de todo corazón. También nuestro mi respeto a nuestros antepasados que se esforzaron en la fundación y desarrollo de la ciudad.

Luego de que Hamura se convirtió en ciudad, se ha trabajado duro en dar varios tipos de servicio a los ciudadanos para que lleven una vida independiente y sea un lugar cómodo para vivir. Sin embargo, estos últimos años, debido a la reducción de ingresos de impuestos, la difícil situación financiera continua. Así como también, debido al corona virus la ciudad está atravesando una situación difícil como nunca hasta ahora.

Aún así, si miramos atrás así hayamos sufrido dificultades, los predecesores no se dejaron llevar por las prácticas tradicionales sino que buscaron nuevas formas de resolverlas con sabiduría y esfuerzo.

En esta difícil situación en la que estamos, quisiera pedir que todo Hamura, las compañías y ciudadanos unamos fuerzas para superarlo.

Me esforzaré para que los niños que son el futuro de Hamura, sientan cariño y orgullo de su ciudad.

Espero la instrucción y cooperación de todos los ciudadanos para que tengamos un mejor futuro.

## INSCRIPCIÓN PARA UTILIZAR LAS GUARDERÍAS Y CLUB GAKUDO

### GUARDERÍAS

**Lugar de distribución de los formularios:** En la ventanilla de la Sección de Apoyo a la Crianza, División de Guarderías, Jardines de Infancia en el 2do piso de la municipalidad (*Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*), en cada guardería (*hoikuen*), jardín de infancia (*yōchien*) y en los centros de recreación (*jidōkan*).

**Inscripciones:** Las personas que desean utilizar las guarderías desde abril 2022, deben inscribirse durante el período que se menciona a continuación. No se recibirán inscripciones fuera de este período.

◆Primera convocatoria...Miércoles 1 a martes 14 de diciembre.

◆Segunda convocatoria...Miércoles 26 de enero de 2022 a martes 8 de febrero.

\*La segunda convocatoria sólo se realizará si quedaran cupos abiertos después de la primera convocatoria.

\*Si desea inscribirse en una guardería fuera de Hamura, favor de notificar con tiempo.

**Inscripciones e informes:** Sección de Apoyo a la Crianza División de Guarderías, Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari*), anexo 232, 233.

### CLUB GAKUDO

Las personas que desean utilizar el club gakudo desde abril 2022, deben inscribirse durante el período que se menciona a continuación. Las personas que ya están utilizando el club gakudo actualmente también deben realizar su inscripción para el siguiente año.

**Lugar de distribución de los formularios:** En la ventanilla de la Sección Niños y Jovenes en el 2do piso de la municipalidad (*Jidō Seishonenka*), club gakudō del colegio (*gakudō*), centros de recreación (*jidōkan*), guarderías y nidos (*hoikuen, yōchien*) dentro de Hamura.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria de 1ro a 3er grado en abril 2022, residentes de Hamura.

**Período de inscripción:** Miércoles 1 a martes 14 de diciembre.

**Inscripciones:** Sección de los Niños y Jovenes (*Jidō Seishōnenka*), anexo 263.

### DETALLES PARA AMBOS

◆La guía se puede descargar de la página oficial de Hamura.

◆Durante el período, se atenderán los sábados (8:30 a 11:45 am, 1:00 a 5:00).

\*No se atenderán los domingos.

\*Sólo el último día del período de inscripción se atenderá hasta las 7:00 pm.

## CHARLA SOBRE LA EXPERIENCIA COMO FAMILIA TEMPORAL (Hotto family taiken happyōkai)

Hotto family son familias que han experimentado cuidar de niños que por diferentes razones no pueden vivir con sus padres. Estas familias nos contarán sobre sus experiencias.

**Fecha y hora:** Lunes 15 de noviembre, 2:00 a 3:30 pm.

**Lugar:** Centro de Bienestar (*Fukushi Center*), sala grande.

**Capacidad:** 30 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones e informes:** Viernes 15 de octubre a viernes 12 de noviembre, por teléfono, fax o directamente al Centro de Apoyo al Niño y la Familia (*Kodomo Katei Shien Center*) Fax: 042-578-2882.

\*Agradecemos su cooperación con las medidas de prevención del corona virus.

\*En el caso de que se cancele el evento, se informará en la página web de Hamura y por correo electrónico desde la cuenta Happy.



## VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA 14 (Shingata corona virus no wakuchin sesshu sono 14)

### EN NOVIEMBRE SE REDUCIRAN LOS DIAS PARA LA VACUNACION

Ahora en octubre se puede elegir cualquier día excepto los lunes para vacunarse, sin embargo casi todas las personas que deseaban vacunarse lo han hecho. Por lo tanto en noviembre, se reducirán los días para la vacunación. Consultar la página oficial para ver la programación de noviembre.

### SOBRE LAS RESERVAS

A partir del martes 9 a sábado 27 de noviembre será el período de reservas para la segunda dosis.

A partir de diciembre se aceptarán reservas para las personas que se van a vacunar por primera vez y para los que recién cumplieron 12 años. Las personas que deseen vacunarse y aún no lo han hecho favor de hacer su reserva hasta el domingo 7 de noviembre o esperar hasta diciembre.

**Informes:** Centro de Llamadas de la Vacuna Contra el Corona Virus en Hamura ☎0570-030207

Horario de atención...9:00 am a 5:00 pm (incluye sábados, domingos y feriados).

\*Si tiene dificultades auditivas envíe un fax a 042-554-4767. Si va utilizar el servicio de retransmisión telefónica no se podrá conectar al Centro de Llamadas por lo que deberá llamar a la Sección de Salud (*Kenkōka*) dentro del Centro de Salud ☎042-555-1111, anexo 627 a 630.

### よりそいホットライン

## LINEA DE AYUDA PARA EXTRANJEROS (Yorisoï hotline)

Consultas gratuitas por teléfono ☎0120-279-338. Después de que hable la grabadora, presione el número 2. El horario de atención varia de acuerdo al idioma. Protegemos su privacidad.

**Informes:** Centro de Apoyo a la Inclusión Social (*Shakaiteki Hōsetsu Sapoto Center*)

<http://279338.jp/yorisoï/foreign> Facebook: <https://www.facebook.com/yorisoï2foreigners>

### 国民健康保険被保険者証は届いていますか

## RECIBIO SU TARJETA DEL SEGURO DE SALUD? (Kokumin kenkō hoken hihokenshashō wa todoiteimasuka?)

A mediados de septiembre se envió por correo certificado, la tarjeta del seguro nacional de salud que se puede utilizar a partir del 1 de octubre.

Las personas que no pudieron recibir sus tarjetas en casa, la pueden pedir en la municipalidad Sección del Ciudadano, División del Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*).

La persona que viene a pedirlo debe presentar un documento de identidad (Si la persona que viene no comparte registro de domicilio con el interesado, este debe presentar una carta de poder).

◆La tarjeta del seguro de salud es válida por 2 años, sin embargo en los siguientes casos la fecha de validez varia. Favor de tener cuidado.

①Las personas que cumplen 75 años hasta el 30 de septiembre de 2023, la tarjeta es válida hasta un día antes de su cumpleaños.

②Las personas que tienen visa hasta el 30 de septiembre de 2023, la tarjeta es válida hasta un día después de la fecha de validez de la visa.

③Las personas que utilizan la tarjeta *marugaku* y *maruen*, la tarjeta es válida hasta el 31 de marzo de 2022.

\*Las personas que pertenecen al ①② (si ya renovaron su visa) se les enviará la nueva tarjeta por correo postal antes de que caduque el que poseen ahora. No es necesario hacer ningún trámite.

\*Las personas que pertenecen al ③ necesitan hacer el trámite para continuar o cancelar el seguro *marugaku* o *maruen*.

**Informes:** Sección del Ciudadano, División del Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 126.

## ENTREGA DE BOLSAS DE BASURA PARA PERSONAS EXONERADAS DEL PAGO (Shi shitei no gomi shūshū bukuro wo kōfu shimasu)

A las personas que les corresponde se les entregará las bolsas para la basura del año Reiwa 3 (período diciembre 2021 a noviembre de 2022).

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
① Familias que reciben la asistencia pública ( <i>seikatsu hogo</i> )	Familias de hasta 4 personas → 110 bolsas medianas	Familias de hasta 4 personas → 30 bolsas medianas
② Familias que reciben el subsidio por crianza de niños ( <i>jidō fuyō teate</i> )		
③ Familias que reciben el subsidio por crianza de niños especiales ( <i>tokubetsu jidō fuyō teate</i> )		
④ Familias exentas del pago de impuesto ( <i>hikazei setai</i> ) con miembros que poseen la libreta de impedimentos físicos ( <i>shintai shōgaisha techō</i> ) de nivel 1 o 2	Familias de hasta 5 personas → 110 bolsas grandes  *Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.	Familias de hasta 5 personas → 30 bolsas grandes  *Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.
⑤ Familias exentas del pago de impuesto ( <i>hikazei setai</i> ) con miembros que poseen la libreta de impedimentos de discapacidad intelectual ( <i>ai no techō</i> ) de nivel 1 o 2.		
⑥ Familias exentas del pago de impuestos con miembros que poseen la libreta para personas con problemas psicosomáticos ( <i>seishin shōgaisha hoken fukushi techō</i> ) de nivel 1.		
⑦ Personas que reciben la jubilación por ancianidad ( <i>rōrei fukushi nenkin</i> )	110 bolsas pequeñas	30 bolsas pequeñas

**Período:** Lunes 1 a martes 30 de noviembre, 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm.

**Lugar:** Sala Tamokuteki en el 1er piso de la municipalidad.

**Llevar:** Sello personal (*inkan*), documento de certificación (*techō, shōshō, seikatsu hogo jukyū shōmeisho*).

\*Las personas que pertenecen del ④ al ⑥ que no tenían registrada su dirección en Hamura el 1 de enero de 2021, también deben presentar el certificado de exención de impuestos del lugar donde vivían en esa fecha.

\*En el caso de que un representante haga el trámite, este debe presentar un documento de identidad como licencia de conducir (*menkyoshō*), tarjeta del seguro de salud (*hokenshō*) y su sello personal (*inkan*).

\*La solicitud se puede presentar una sola vez.

\*Se entregará la cantidad equivalente a un año. Si presenta la solicitud después del martes 30 de noviembre, recibirá la cantidad de bolsas solo por los meses restantes.

\*Favor de traer una bolsa para meter los paquetes de bolsas que le entregarán.

## SORTEO CON LOS PUNTOS RECOLECTADOS POR ECO ACCIONES (Hamura eco action point chūsenkai)

Se realizará el sorteo por los puntos recolectados en la primera mitad del año (1 de abril a 30 de septiembre).

**Fecha y hora:** A partir del lunes 1 de noviembre, 10:00 am. **Lugar:** 2do piso de la municipalidad, sala 204.

**Dirigido:** Participantes que tienen el boleto de eco puntos.

**Llevar:** Boleto para el sorteo (*eco akushon pointo chusenken*).

**Premios:** 1000 puntos...lámpara LED (2), 500 puntos...envase de silicona (5), 300 puntos...arroz de Hamura 1.5kg (10).

**Informes:** Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 224.

11月13(土)・14(日)は青少年健全育成の日

## REUNION POR EL DESARROLLO SALUDABLE DE LOS JOVENES

(11 gatsu 13, 14 nichi wa seishōnen kenzen ikusei no hi)

CEREMONIA DE PREMIACION (*Seishōnen kenzen ikusei no hi*)

Habrà una ceremonia de premiación para las personas que apoyan el fortalecimiento de los jovenes y jovenes que realizan actividades para guiar a los demás, actividades sociales, prevención de delincuencia.

**Fecha y hora:** Sábado 13 de noviembre, 9:30 a 10:45 am.

**Lugar:** Yutorogi sala pequeña (*shō hall*).

FESTIVAL DE NIÑOS (*Kodomo festival*)

**Fecha y hora:** Sábado 13 de noviembre, 11:00 am a 3:00 pm. Domingo 14 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

\*La programación será diferente a años anteriores debido al corona virus.

\*Para más información, ver el panfleto que se distribuirá en las instituciones públicas de Hamura.

◆Presentación de la clase de baile japonés para niños

**Fecha y hora:** Domingo 14 de noviembre, 2:00 pm.

**Lugar:** Yutorogi sala pequeña (*shō hall*).

**Capacidad:** 116 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** Hasta el sábado 13 de noviembre, por teléfono a Wakatake no kai ☎042-555-8136.

◆Exhibición de los trabajos de la clase de ikebana para niños

**Fecha y hora:** Sábado 13 de noviembre, mediodía a 3:00 pm. Domingo 14 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

**Lugar:** Yutorogi, sala de exhibición (*tenjishitsu*).

◆Presentación wakuwaku

**Lugar:** Yutorogi sala grande (*dai hall*) (se necesita entrada).

**Capacidad:** 200 personas (todos los asientos reservados).

**Distribución de entradas:** A partir del viernes 22 de octubre, 9:00 am en la ventanilla de Yutorogi (gratis).

\*Para la presentación de baile del domingo 14, no se necesita entrada.

PROGRAMACION

Sábado 13, 11:00 am, 1:15 pm.

-Trompo, música clásica, show con globos de Tomo san, show del payaso Bucchi

Domingo 14, 10:30 am, 12:30 pm.

-Música clásica, presentación de Kayama Himawari, show con globos de Tomo san.

-2:10 pm...Presentación de baile.

\*El lugar estará abierto 15 minutos antes de la presentación.

**Informes:** Sección de los Niños y Jovenes (*Jidō Seishonenka*), anexo 262 / Yutorogi ☎042-570-0707.

羽村フィルハーモニー管弦楽団 2021 オータムコンサート

## CONCIERTO DE OTOÑO 2021 DE LA ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA

(Hamura firuhamoni kangen gakudan 2021 otamu konsato)

**Fecha y hora:** Domingo 7 de noviembre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

**Lugar:** Yutorogi, sala grande (*dai hall*).

**Capacidad:** 400 personas (por orden de llegada).

\*No se necesita reservar (todos los asientos libres).

\*De acuerdo a la situación, pueden haber cambios en la cantidad de gente que puede asistir.

**Informes:** Orquesta Filarmonica de Hamura (*Hamura Firuhamoni Kangen Gakudan*)

Kanda ☎080-5037-4032.

## REDUCCION DE HASTA UN 30% EN PUNTOS

(Saidai 30% point kangen)

### ¡COMPRE EN HAMURA MEDIANTE EL PAGO CON CODIGO QR!

La Cámara de Comercio e Industria de la Ciudad de Hamura llevará a cabo una campaña para devolver hasta el 30% del monto del pago, mediante el pago con el código QR con el fin de promover la introducción del pago sin usar dinero en efectivo para las empresas que están en la ciudad.

¿Por qué no aprovechar esta oportunidad para disfrutar de las compras en las tiendas de la ciudad mediante el cómodo pago con código QR.?

### ¿Qué es el pago con código QR?

Es un servicio que permite a la tienda leer el código de barras que se muestra en el teléfono móvil al realizar pagos, como comprar en la tienda o escanear el código QR en la tienda para realizar el pago sin usar efectivo. Para usarlo, deberá instalar una aplicación y será necesario cargar el teléfono con dinero.

### El contenido de la campaña

Si paga utilizando la aplicación de pago con código QR (PayPay) en las tiendas destinadas en la ciudad, el 30% del monto del pago se entregará en una fecha posterior.

La cantidad máxima de puntos que se pueden otorgar con un solo pago es de 3000 puntos (1punto = 1 yen), y la cantidad máxima de puntos que se pueden otorgar dentro del plazo es de 10,000 puntos.

**Período:** A partir del día miércoles 1 hasta el día 26 de diciembre.

**Tiendas objetivo:** Tiendas que han introducido (PayPay) en la ciudad (Excluidas las principales cadenas de tiendas).

### Aquellos que quieran utilizar paypay a partir de ahora.

Se realizará una sesión informativa sobre la instalación de la aplicación y los métodos de pago.

### Sesión Informativa de pago con código QR

Está programado para mediados del mes de noviembre. Los detalles se anunciarán en la edición del 1 de noviembre del boletín informativo de Hamura.

**Informes:** Cámara de Comercio e Industria de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎042-555-6211.

### Para operadores urbanos.

● Si ya ha introducido paypay puede participar en la campaña sin necesidad de algún trámite, recibirá carteles y folletos antes del día 1 de diciembre.

### ● Quienes deseen introducir paypay a partir de ahora.

Para participar en la campaña deberá inscribirse antes del día miércoles 10 de noviembre. Necesita completar la evaluación de aprobación.

Comuníquese o asista a la sesión informativa que se dará para empresas.

**Informes:** (Paypay) Ventanilla de registros ☎070-1575-7950.

### Sesión informativa de pago con código QR para empresas.

**Fecha y hora:** Miércoles 27 de octubre, 3:00 a 6:00 p.m.

**Lugar:** Sala de conferencias cibernética en el segundo piso del Centro de Bienestar Industrial (*Sangyō Fukushi Center Dennō Kaigishitsu*).

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** Con anticipación por teléfono a la Cámara de Comercio de la ciudad de Hamura ☎042-555-6211.

◆ Los detalles de la campaña se publicarán en la edición del 1 de diciembre del boletín informativo de Hamura.

**Informes:** Cámara de Comercio e Industria de Hamura ☎042-555-6211 y en la Sección de Planificación Industrial (*Sangyō Kikakuka*), anexo 667.

**EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, PULMON, MAMAS  
(EXAMEN MASIVO) (TERCERA TEMPORADA)  
(Igan, haigan, nyūgan kenshin (shūdan kenshin) (dai 3 ki))**

\*No se distribuirá el formulario en la ventanilla.

El domingo 19 de diciembre es la única fecha en que puede realizar los 3 exámenes, de estómago, pulmón y mamas el mismo día.

**Fechas:** Domingo 19, lunes 20, martes 21 y miércoles 22 de diciembre.

**Horario:** 8:00 am a mediodía (no se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón).

**Lugar:** Centro de Salud (*Hoken Center*).

**Dirigido:**

◆Examen de descarte de cancer de estómago, pulmon...Residentes registrados en Hamura mayores de 40 años (para el examen de saliva mayores de 50 años).

◆Examen de descarte de cancer de mamas...Mujeres residentes registradas en Hamura mayores de 40 años, que no hayan realizado el examen el año pasado o este año.

**Capacidad:** 80 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

\*A las personas que corresponde se le enviará el cupón aproximadamente el jueves 25 de noviembre. La notificación se enviará a todas las personas así no hayan salido sorteadas.

**Contenido:**

◆Examen del estómago...Consulta, rayos X del estómago.

◆Examen de los pulmones...Consulta, rayos X del pecho, exámen de saliva.

◆Examen de mamas...Consulta, palpación, mamografía (rayos x de los senos).

\*Para realizar el examen de saliva, necesita cumplir con algunos requisitos.

**LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN**

(1) Personas que necesiten ayuda a la hora del examen.

(2) Mujeres embarazadas, con posibilidades de estarlo o que esten dando de lactar.

(3) Si tiene alguna enfermedad en la parte del cuerpo que desea realizar el examen y está en tratamiento o bajo observación.

(4) Personas que tienen la posibilidad de realizar el examen médico en el trabajo.

(5) Personas que ya realizaron el examen este año.

**PRECAUCIONES**

\*Las personas que realizarán el examen del estómago, no pueden comer después de las 9:00 pm del día anterior.

\*Si desea someterse al examen de saliva debe cumplir con las condiciones y escribirlo. No se puede realizar sólo el examen de saliva.

**CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA**

Personas que cumplen con ambos mencionados a continuación.

① Mayores de 50 años cumplidos el día del examen.

② (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros (índice de cigarros).

\*Si desea realizar el examen de saliva pero no cumple con las condiciones de arriba no se enviará el envase para este propósito.

**Inscripciones:** A partir del viernes 15 a domingo 31 de octubre (sin falta), por inscripción electrónica o enviando una postal.

- Inscripción electrónica (inscripción desde la página oficial de Hamura).
- Postal...Escribir los datos necesarios y enviarla al Centro de Salud (*Hoken Center*).  
Código postal 205-0003. Dirección: Hamura shi Midorigaoka 5-5-2.

Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō.

#### DATOS NECESARIOS

- ① Fecha en que desea realizar el examen, indicar hasta 2 fechas de las indicadas arriba o escribir "itsudemo ka" (cualquier fecha), ②Nombre del examen que desea realizar, ③Dirección, ④Nombre, ⑤Fecha de nacimiento y edad, ⑥ Número de teléfono donde se le pueda contactar por las tardes.

\*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.

\*La postal puede ser la normal (no es necesario que sea la postal con respuesta pagada).

**Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*) dentro del Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

落ち葉や剪定枝・草葉の出し方

## COMO BOTAR LAS HOJAS CAIDAS, RAMAS PODADAS Y PASTO (Ochiba ya senteishi, kusaba no dashikata)

Las hojas caídas de los árboles, ramas podadas y pasto del jardín de su casa, se recolectan los días de "basura incinerable" (*moyaseru gomi*) de forma gratuita. Por favor tenga en cuenta las dimensiones y cantidad que puede botar.

#### Tamaño:

- Ramas podadas...50 cm de largo, menos de 10cm de diámetro. Cada atado debe tener menos de 30 cm de diámetro.
- \*Más o menos lo que se pueda amarrar con una soga de un metro.
- Pasto y hojas...botarlas en una bolsa transparente o semi transparente de aproximadamente 45 litros.



**Cantidad que puede botar:** La suma de atados y bolsas no puede pasar de 6 en cada recolección. Si superara la cantidad, la puede distribuir en la siguiente recolección o sino botarlo usando las bolsas de basura incinerable color azul.

\*Si el largo de las ramas pasa los 50 cm o si el diámetro pasa los 10cm, estos se deben botar como basura de tamaño grande. Si desea que lo recojan en su casa debe llamar al Centro de Recepción de Basura de Tamaño Grande (*Sodai Gomi Uketsuke Center*) ☎042-570-7733 o llevarlo directamente al Centro de Reciclaje. Si es mucha la cantidad, favor de llevarlo directamente al Centro de Reciclaje (para ambos casos necesita pagar).

#### PRECAUCIONES

- Los restos de madera, tablas, persianas u objetos de madera desarmados, no se pueden botar gratis. Los puede botar como basura incinerable (*moyaseru gomi*) en la bolsa azul si estos no pasan los 50 cm. Si pasan los 50 cm botarlos como basura de tamaño grande (*sodai gomi*).
- Los restos de verduras y frutos de árboles que uno mismo plantó, favor de botarlos en la bolsa azul de basura incinerable (*moyaseru gomi*).

\*Para más información ver el manual de reciclaje, página 45.

**Informes:** Sección del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

## JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobo!)

### WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

**Dirigido:** Padres con hijos de hasta 8 meses.

**Lugar:** Nishi Jidōkan.

**Capacidad:** 5 familias...por orden de llegada.

**Fecha:** Miércoles 10 de noviembre, 10:00 am (aproximadamente 20 minutos).

### KOGUMA HIROBA

Un espacio para divertirse con sus hijos y para que padres e hijos hagan más amigos.

**Dirigido:** Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir los 2 años.

**Fecha, hora y lugar:** A partir de las 10:00 am (aproximadamente 20 minutos).

Jueves 4 de noviembre...Chūō Jidōkan, Martes 16 de noviembre...Higashi Jidōkan, Miércoles 24 de noviembre...Nishi Jidōkan.

**Capacidad:** 5 familias...por orden de llegada.

### ASOBI NO POCKET

Un espacio para jugar junto con el creador de juegos del centro recreativo haciendo ejercicios, juegos, manualidades y otros.

**Dirigido:** Padres con niños en edad preescolar mayores de 2 años.

**Fecha, hora y lugar:** A partir de las 10:00 am (aproximadamente 20 minutos).

Martes 2 de noviembre...Higashi Jidōkan, Jueves 11 de noviembre...Chūō Jidōkan, Miércoles 17 de noviembre...Nishi Jidōkan.

**Capacidad:** 5 familias...por orden de llegada.

**Informes:** Centro Recreativo Chūō (*Chūō Jidōkan*) ☎042-554-4552, Centro Recreativo Nishi (*Nishi Jidōkan*) ☎042-554-7578, Centro Recreativo Higashi (*Higashi Jidōkan*) ☎042-570-7751.

## CAMPAÑA DE LIMPIEZA DE BICICLETAS ABANDONADAS FRENTE A LA ESTACION (Ekimae hōchi jitensha kurin kyanpen)

Se realizará la campaña de limpieza de bicicletas abandonadas en la estación de Hamura y Ozaku. Favor de cooperar no dejando sus bicicletas en estos lugares.

◆HAY PERSONAS A LAS QUE LAS BICICLETAS ABANDONADAS LES CAUSA PROBLEMAS

○Las bicicletas estacionadas sobre las franjas amarillas, bloques braille (*tenji block*) de las calles, obstaculizan a las personas con dificultades visuales a transitar tranquilamente.

○Estacionar bicicletas cerca de la estación hace la calle más estrecha, ocasionando molestias a las personas que llevan coches de bebés y personas en sillas de ruedas.

○También causa molestias a las personas de edad o familias con hijos y a las tiendas cerca de la estación. Puede que a causa de que dejó su bicicleta en un lugar que no debe, cause un accidente. Favor de dejar su bicicleta en los estacionamientos determinados.

### AREA DONDE ESTA PROHIBIDO ESTACIONAR BICICLETAS (Hōchi kinshi kuiki)

Dentro del radio de 400 metros alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku.

\*Las bicicletas y motocicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos son llevadas a un almacén donde deberá pagar una multa para recogerla. \*Para más información favor de consultar en el almacenamiento de bicicletas de Hamura (*Hamura shi Jitensha Hokanjo*) ☎042-579-4815.

**Informes:** Sección de Seguridad y Prevención de Desastres, División de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

## REUNION PARA PERSONAS QUE CUIDAN DE ALGUN FAMILIAR

(Kazoku kaigoshā refresh no kai ~kaigoshā mo ikiiki genki ni~)

Reunión para compartir y conversar sobre sus sentimientos, dudas y problemas para puedan aliviar sus sentimientos. También podrán escuchar consejos de los especialistas.

**Fecha y hora:** Martes 23 de noviembre, 10:00 a 11:30 am.

**Lugar:** Yutorogi, sala de charlas (*kōzashitsu*) 1 en el 2do piso.

**Dirigido:** Personas que cuidan de familiares de edad avanzada con demencia senil.

**Capacidad:** Aproximadamente 10 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones e informes:** Viernes 15 de octubre a 19 de noviembre, 9:00 am a 5:00 pm, por teléfono, correo electrónico o directamente a la Sección de Bienestar y Cuidado de Personas de Edad Avanzada, División de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari*), anexo 198. ✉s304200@city.hamura.tokyo.jp

\*Si se inscriben por correo electrónico poner como título "kazoku kaigoshā rifuresshu no kai mōshikomī".

## CENTRO DEL CONSUMIDOR

(Kochira shōhi seikatsu center)

CUIDADO CON LOS MENSAJES QUE SE HACEN PASAR POR COMPAÑÍAS DE ENTREGA DE PAQUETES

(*Nimotsu wo azukatteiru toiu naiyō no SMS ni chūi shimashō*)

Consulta: Me llegó un mensaje al teléfono avisando que fueron a dejar un paquete pero como no había nadie se lo llevaron de vuelta. Que debía entrar a la dirección URL que dejaron para recibir el paquete. No esperaba ningún paquete pero instale la aplicación y me llegaron varios mensajes. Debido a eso me cobraron una cuenta alta de teléfono.

Ya desinstalé la aplicación pero deseo saber si me pueden exonerar del pago de la tarifa del teléfono.

Consejo: Están aumentando las consultas sobre mensajes enviados al celular donde se hacen pasar por compañías de entrega a domicilio. Estos mensajes puede que no sean de las compañías que dicen ser, por lo que es necesario asegurarse primero y borrarlos si fuera necesario.

Cuando entra a la dirección URL y descarga la aplicación, sin querer se enviará el mensaje que le llegó a otras personas y así le cobrarán una cuenta alta del teléfono.

Consultamos con la compañía de teléfono pero así el motivo sean esos mensajes, uno no está exento del pago de la tarifa del teléfono.

Tengamos cuidado con lo siguiente:

-Si descargan una aplicación ilegal, poner el teléfono en modo avión y desinstalar la aplicación sin conectarse a internet.

-Si ingresan sus datos personales y contraseña en alguna página imitada, puede que los datos se usen ilegalmente. Cambie inmediatamente la contraseña y chequee que no le hayan descontado dinero de su cuenta de banco.

Si tienen alguna preocupación, consultar en el Centro del Consumidor.

**Informes:** Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*), anexo 641.

**MUSEO LOCAL****(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)****NO DESEA PARTICIPAR EN LA OBSERVACION DE AVES? (Hajimete mimasenka bado wocchingu)**

Observaremos los diferentes tipos de aves de invierno cerca de la represa de Hamura.

**Fecha y hora:** Miércoles 3 de noviembre, 9:00 am a 2:00 pm (se llevará a cabo si hay llovizna).

\*Reunirse frente a la estatua de los hermanos Tamagawa a las 9:00 am.

**Lugar:** En los alrededores de la represa de Hamura (*Hamura zeki shūhen*).**Costo:** ¥200 (incluye el seguro).

\*Costo gratis para estudiantes de secundaria elemental y menores.

**Llevar:** Almuerzo, bebida, impermeable, binoculares (sólo si tiene), ir con zapatillas cómodas.\*Consultar la página web de la Asociación de Aves Silvestres de Japón (*Nihon Yachō no Kai*) de la sucursal de Okutama o llame al Museo Local (*Kyōdo Hakubutsukan*) para conseguir información más reciente.

\*Si no se siente bien el día del evento, favor de descansar.

## 10月の休日診療

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS****(10 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
OCTUBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
17	Dom	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Honda Shika Iin	042-554-5902
24	Dom	Matsuda Iin	042-554-0358	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Masuda Shika Iin	042-551-8686
31	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Minagawa Sōgō Shika Clinic	042-555-8219

\*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. \*La atención médica domingos y feriados es sólo de medicina interna. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080. **Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LUNES, MIÉRCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODÍA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.  
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODÍA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**

## EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

★**CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552** (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA (*Hiruma no tsuki kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 10 de noviembre, 4:00 pm a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (*Family tentai kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 10 de noviembre, 6:00 pm a 7:00 pm.

\*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

DETALLES PARA AMBOS EVENTOS

**Dirigido:** Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 17 años.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción, incluyendo a los padres).

**Inscripciones:** Sábado 16 de octubre a martes 9 de noviembre, 9:00 am a 4:00 pm llamando por teléfono o directamente en Chūō Jidōkan.

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha kyōshitsu "E ga ugoku megane"*)

**Fecha y hora:** Sábado 13 de noviembre, niños en edad preescolar...10:00 a 11:00 am / estudiantes de primaria...1:00 pm a 3:00 pm.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción).

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

El mismo día del evento juguetes hechos a mano, se aceptarán también consultas sobre juguetes rotos o malogrados.

★**CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751** (Día de descanso: jueves)

■JUGUEMOS TIRANDO Y ATRAPANDO BURBUJAS (*Shabondama de kyatchiboru*)

**Fecha y hora:** Sábado 6 de noviembre, 1:30 a 2:30 pm. Reunirse a la 1:20 pm.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria hasta secundaria superior (*kōkō*).

**Capacidad:** 8 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** Sábado 16 de octubre a viernes 5 de noviembre, 9:00 am a 4:00 pm llamando por teléfono o directamente en Higashi Jidōkan.

★**BIBLIOTECA ☎042-554-2280** (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 13 de noviembre, 11:00 am. Narración de "Ōkina kabu".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

**Fecha y hora:** Sábado 16 de octubre, 11:00 am. Narración de "Sanmai no tori no hane".

OZAKUDAI TOSHOSHITSU MINI OHANASHIKAI

**Fecha y hora:** Jueves 28 de octubre, 3:00 pm. Narración de "Dōzo no isu".

★**YUTOROGI ☎042-570-0707** (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

**Fecha y hora:** Domingo 14 de noviembre, 10:30 am a 11:30 am.

**Lugar:** Sala de charlas (*Kōzashitsu*) 1.

**Capacidad:** 35 personas (por orden de llegada).

**Películas:** "Mijikakunatta enpitsukun", "Harapeko aomushi, danmari koorogi, gochamaze kamereon", "Kuma no Puusan Puusan no hachimitsu".